

**Jacob Streatfield, CertTrans ACIL**  
[info@streatfieldtranslation.com](mailto:info@streatfieldtranslation.com) | +44 7542 632021  
<https://www.ciol.org.uk/member-check/profile/95552/27940>  
<https://www.proz.com/next/profile/4535753>

Freelance translator specialising in Russian and German to English academic and literary translation, post-editing and localisation. Main areas of interest include folklore & mythology, philology, philosophy and history, but also at times software development and computer sciences.

## Languages

- English (Mothertongue)
- Russian (Fluent)
- German (Fluent)

## Key Skills

- Translation: Ru/De→En
- Post-Editing: Ru/De→En
- Audio Recording: English (UK, native)
- Process Optimisation & Accuracy Control
- Training & Knowledge Transfer
- AI model evaluation

## Technical Skills

- Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Forms)
- Google Drive (Docs, Sheets, Slides)
- CAT tools: SmartCat, Matecat, Trados, MemoQ
- LaTeX
- Audacity, ClipChamp
- Subtitle Edit
- ERP & Payment Systems: SAP Business ByDesign, Hybris Backoffice, Adyen
- Automated Client Communication: Maileon
- Excel: Pivot Tables, VLOOKUP, Reporting, Data Analysis

## Education

- CertTrans Russian-to-English (Level 6)
- University of Aberdeen - Linguistics and Celtic & Anglo-Saxon Studies (2021-2023)
- University of Nottingham - Russian Studies (2017-2018)

## Volunteering

- Volunteer translator for TranslatorswithoutBorders, ProZ Pro Bono and GlobalVoices

## Experience

### Independent Collaborative Projects

- Collaborated on an English translation of a rediscovered work by Pervukhin, looking at key figures of the Russian Revolution from the perspective of a contemporary
- Translated several essays of modern Russian philosophy and reviewed translations by other translators for an anthology project
- Managed and organised Classical Greek terminology to ensure linguistic accuracy across multiple texts
- On-going independent projects include a historical work looking at the White Army in the Russian Civil War period

### AI Annotator - DataAnnotation, OneForma – May 2026-Present

- Evaluates AI responses for accuracy, factual correctness and quality
- Tests prompts and multi-turn conversations to find weak points in models
- Reviews image, OCR and speech recognition capabilities in live conversations
- Annotates German-to-English AI translation, reviewing the quality of translated strings relative to source text

### Finance Administrator / Accounts Support - Vorwerk, Oct 2024-Aug 2026

- Reviewed and processed loan applications, checking customer contracts for compliance and accuracy
- Performed credit checks on potential clients, assessing risk before approval and tracking statistics to mitigate approval rates of bad payers
- Developed targeted training materials for finance and sales teams, improving interdepartmental communication and speeding up sales processes through improved understanding
- Streamlined processes to improve efficiency by automating manual steps through Excel formulas

## Professional Development

- Backend Development Course (Python-focused + Git, Go, SQL & Shell) - in progress
- TEFL Level 5 Diploma - in progress
- Certificate for German at C1 level planned for 2027